

Document proposé par Gilbert Guinez, Inspecteur pédagogique de Lettres
Octobre 2013

Lire, traduire un texte latin

Pistes pour rendre les élèves actifs

Activités d'un insomniaque

Un insomniaque bien peu discret...

(on peut préférer faire trouver un titre après...)

Pedonem Albinovanum narrantem audivimus habitasse se supra domum S. Papinii ; is erat ex turba lucifugarum. "Audio, inquit, circa horam tertiam noctis flagellorum sonos ; quaero quid faciat ; dicitur rationes accipere. Audio circa horam sextam noctis clamorem concitatum ; quaero quid sit ; dicitur vocem exercere. Quaero circa horam octavam noctis quid sibi ille sonus rotarum velit ; gestari dicitur. Circa lucem discurritur, pueri vocantur, cellari, coqui tumultuantur ; quaero quid sit; dicitur mulsum et alicam poposcisse, a balneo exisse. Excedebat, inquis, ejus cena diem ? - Minime ! Valde enim frugaliter vivebat, nihil consumebat, nisi noctem."

Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 122

1) D'abord, s'imprégner du texte

Il est nécessaire de le lire à haute voix, puis de le relire, à haute voix et en silence.

Qu'observez-vous et que comprenez-vous dans ce texte, avant même de chercher à le traduire ?

(on peut opter soit pour un échange spontané, soit pour un bref détour par l'écrit)

Attentes :

structures répétitives ?
 structure récit-dialogue
 jeu de la question-réponse (ponctuation)
 champ lexical du temps qui passe
 champ lexical du bruit

repérages grammaticaux : infinitives, interrogatives indirectes, passif personnel et passif impersonnel, verbes déponents...

Mise en forme du texte, coloriage

Pedonem Albinovanum narrantem audivimus habitasse se supra domum S. Papinii (is erat ex turba lucifugarum).

"Audio, inquit, circa horam tertiam noctis flagellorum sonos ;
 quaero quid faciat ; dicitur rationes accipere.

Audio circa horam sextam noctis clamorem concitatum ;
 quaero quid sit ; dicitur vocem exercere.

Quaero circa horam octavam noctis quid sibi ille sonus rotarum velit ; gestari dicitur.

Circa lucem discurritur, pueri vocantur, cellari, coqui tumultuantur ; quaero quid sit ;
 dicitur mulsum et alicam poposcisse, a balneo exisse.

Excedebat, inquis, ejus cena diem ? - Minime ! Valde enim frugaliter vivebat, nihil consumebat, nisi noctem."

Une traduction (itinera electronica) :

J'ai ouï rapporter à Pédo Albinovanus, conteur très agréable, qu'il avait habité une maison voisine de Sp. Papinius, l'un de ces hommes qui fuyaient le jour. Vers la troisième heure de la nuit, disait-il, j'entends des coups de fouet qui résonnent; je demande ce que fait le voisin : il règle, me répond-on, les comptes de ses gens. Sur le minuit, s'élèvent des vociférations précipitées : Qu'est-ce que cela? demandé-je encore. On me dit : Papinius exerce sa voix. Deux heures après, j'entends un bruit de roues; et j'apprends qu'il va sortir en voiture. Vers le point du jour, on court de tous côtés; on appelle les esclaves : sommeliers, cuisiniers s'agitent tumultueusement; on me dit que mon homme sort du bain et demande son gruaau et son vin miellé. - Peut-être qu'il prolongeait son souper bien avant dans le jour? - Non, je vous assure : il était très sobre, et ne dépensait que les heures de la nuit.

- 2) **Puis faciliter l'entrée dans le texte**, en variant l'approche du lexique (pour éviter de procéder systématiquement à la traduction linéaire soumise au savoir du professeur)

(Après quelques éléments de contextualisation rapide)

méthode 1 :

Lire d'abord une liste de mots français dérivés des mots latins, avant même de lire le texte latin :

Narrer audition habiter nocturne flageller s'enquérir clameur vocalises etc.

méthode 2 :

Lire le texte latin puis lire cette même liste

méthode 3 :

Lire le texte latin puis faire trouver les dérivés français et européens des mots du texte.

méthode 4 :

Donner et faire lire (accompagnement des textes par le manuel / mise au tableau du vocabulaire / distribution d'une fiche de vocabulaire) le vocabulaire nécessaire.

méthode 5 :

Le professeur est le dictionnaire.

méthode 6 :

Les élèves recherchent (en se répartissant par exemple la tâche en binômes) dans le lexique du manuel.

méthode 7 :

Les élèves recherchent dans le Gaffiot, en binômes.

=> prévoir deux ou trois séances de ce type pour familiariser avec les codes du Gaffiot.

méthode 8 :

Télécharger en ligne le vocabulaire du texte en utilisant Collatinus :

<http://collatinus.fltr.ucl.ac.be/>

Cette application en ligne permet de télécharger tout le vocabulaire d'un texte en quelques secondes. Voir en annexe en bas de document [l'exemple de liste pour les trois premières lignes](#) du texte de Sénèque.

méthode 9 :

faire lire une traduction étrangère :

I heard Pedo Albinovanus, that most attractive story-teller, speaking of his residence above the town-house of Sextus Papinius. Papinius belonged to the tribe of those who shun the light. "About nine o'clock at night I hear the sound of whips. I ask what is going on, and they tell me that Papinius is going over his accounts./a About twelve there is a strenuous shouting; I ask what the matter is, and they say he is exercising his voice. About two A.M. I ask the significance of the sound of wheels; they tell me that he is off for a drive. And at dawn there

is a tremendous flurry- calling of slaves and butlers, and pandemonium among the cooks. I ask the meaning of this also, and they tell me that he has called for his cordial and his appetizer, after leaving the bath. His dinner," said Pedo, " never went beyond the day,/a for he lived very sparingly; he was lavish with nothing but the night.

3) Exploiter le texte :

A) Comparer les traductions :

I heard Pedo Albinovanus, that most attractive story-teller, speaking of his residence above the town-house of Sextus Papinius. Papinius belonged to the tribe of those who shun the light. "About nine o'clock at night I hear the sound of whips. I ask what is going on, and they tell me that Papinius is going over his accounts. / a About twelve there is a strenuous shouting; I ask what the matter is, and they say he is exercising his voice. About two A.M. I ask the significance of the sound of wheels ; they tell me that he is off for a drive. And at dawn there is a tremendous flurry- calling of slaves and butlers, and pandemonium among the cooks. I ask the meaning of this also, and they tell me that he has called for his cordial and his appetizer, after leaving the bath. His dinner," said Pedo, " never went beyond the day, /a for he lived very sparingly; he was lavish with nothing but the night.

Le site « forum romanum » propose des traductions en plusieurs langues :

<http://www.forumromanum.org/>

On peut proposer d'autres traductions françaises, des traductions dans diverses langues, lancer un atelier de traduction, ou un concours de la plus belle traduction, faire fabriquer une traduction juxtalinéaire...

B) Lexique

Enrichir le lexique !

Luci-fuga : celui qui fuit la lumière (lucem)

Evoquer *centrifuge*, *vermifuge*, *ignifugé*, *transfuge*, *nyctalope*...

Fabriquer des marguerites ou des schémas heuristiques

Inventer des mots en français et en latin sur le modèle luci-fuga ...

⇒ Utiliser par exemple le TLF (dictionnaire en ligne réalisé par le CNRS en partenariat avec l'université de Nancy-Metz) :

<http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no;>

Voici les mots *centrifuge* et *nyctalope* sur le TLF :

→CENTRIFUGE, adj. et subst. masc.
I. — Adjectif

A. — Qui tend à s'éloigner du centre. Anton. *centripète*.

♦ *Force centrifuge*. , Force apparente engendrée par un mouvement de rotation autour d'un centre et qui tend à éloigner le corps en rotation de ce centre` (MULLER 1966) :

- 1. La crème, plus légère, monte à la surface. Le mécanisme est le fait d'un appareil dit écrémeuse, où les éléments se séparent sous l'action de la force **centrifuge**. PESQUIDOUX, *Le Livre de raison*, 1928, p. 219.

—BOT. [En parlant d'inflorescence] Dont les pétales s'éloignent du centre. *Inflorescence centrifuge*.

♦ [En parlant du bois] Dont les éléments se développent du centre vers la périphérie de l'organe. *Dans la tige, le bois est centrifuge et superposé au liber* (L. PLANTEFOL, *Cours de bot. et de biol. végétale*, t. 1, 1931, p. 216).

—LING. *Phonèmes centrifuges*. Phonèmes „caractérisés articulatoirement par une cavité de résonance (...) dont le volume est plus grand en avant de l'étranglement le plus étroit qu'en arrière` (Ling. 1972).

—PHYSIOL. [En parlant d'un influx nerveux] „Qui a son origine dans un centre nerveux et suppose une transmission continue par des nerfs jusqu'à un organe tel qu'un muscle, une glande, etc.` (GOBLOT 1920). *Fibres centrifuges* (G. GÉRARD, *Manuel d'anat. hum.*, 1912, p. 361).

B. — Qui est obtenu par centrifugation. *L'écrémage centrifuge tend à remplacer (...) dans les laiteries le crémage spontané à l'air libre* (A.-F. POURIAU, *La Laiterie*, 1895, p. 195).

—TRAV. PUBL. *Tuyaux centrifuges pour assainissement*. Tuyaux en béton „coulés dans un moule cylindrique en rotation rapide` (COLAS-CAB. 1968).

II. — *Subst. masc.* Écrémeuse, dont l'organe principal est un appareil rotatif utilisant la force centrifuge pour séparer la crème du lait :

- 2. ... le lait maigre le plus doux et de meilleure qualité est, sans contredit, celui qui sort des **centrifuges**...

A.-F. POURIAU, *La Laiterie*, 1895, p. 437.

Prononc. et Orth. : [sãtRify:ʒ]. Ds Ac. 1762 et 1798. **Étymol. et Hist.** 1700 phys. mécan. *force centrifuge* (VARIGNON, *Mémoires*, 83 ds *Table des Mém. de l'Acad. des Sciences* — 1699-1770 — 2, 135, ds QUEM.); spéc. 1863 bot. *inflorescence centrifuge* (LITTRÉ). Transcr. de la création lat. de Newton : *centrifuga* 1687 (*Principia* ds BARB. *Loan-words* 1921, p. 253), composé sav. de *centrum*, *centre** et de *fuga* « fuite » (élément suff. *-fuge**). **Fréq. abs. littér.** : 103. **Bbg.** BARB. *Loan-words* 1921, p. 253. — BEHRENS *Engl.* 1927, p. 65. — GALL. 1955, p. 272.

→NYCTALOPE, subst.

Personne ayant la faculté de voir dans la pénombre ou pendant la nuit. *Quant à ses yeux, ils se dissimulaient derrière d'énormes lunettes rondes et son regard semblait avoir cette indécision particulière aux nyctalopes* (VERNE, *Enf. cap. Grant*, t. 1, 1868, p.49).

—*Emploi adj.* Qui voit dans l'obscurité. *Béeltzébut (...) regardait fixement dans les angles obscurs, comme s'il y eût aperçu, de ses prunelles nyctalopes, quelque chose d'invisible à l'oeil humain* (GAUTIER, *Fracasse*, 1863, p.17). *La nuit, l'ombre nyctalope d'Harpagon examine mes dessins* (JACOB, *Cornet dés*, 1923, p.239).

Prononc. et Orth. : [niktalɔp]. Att. ds Ac. dep. 1762. **Étymol. et Hist.** 1. 1562 «celui qui ne distingue les objets que lorsqu'il fait jour, qui a une mauvaise vision nocturne» (DU PINET, *Pline*, XXVIII, 11 ds GDF. *Compl.*) [qui l'interprète à tort comme étant le sens 2, *infra*], répertorié ds BOISTE 1803 à 1823 (à côté du sens 2), également att. ds COTGR. 1611 au sens de «animal nocturne» et «plante qui brille la nuit [cf. PLINE, *Hist. nat.*, livre XXI, 62]»; 2. 1765 «celui qui

ne voit bien que la nuit» (*Encyclop.* t. 8, s.v. *héméralopie*). Empr. au lat. *nyctalops* «celui qui ne voit pas la nuit» (PLINE, *op. cit.*, XXVIII, 170, VIII, 203, v. éd. A. Ernout et OLD), lui-même empr. au gr. νυκταλόψ, -ωπος, adj. att. dans les 2 sens «qui voit bien la nuit» et «qui ne voit pas la nuit» et comme subst. «incapacité à voir bien la nuit» et «incapacité à voir le jour» (v. CHANTRAINE); en fr. il y a eu hésitation entre les deux sens au début du XIX^e s. (cf. BOISTE 1800 à 1834), hésitation qui s'est résolue au profit du sens 2.

⇒ Utiliser le Robert historique de la langue française (dans toutes les bonnes librairies, les bons CDI et les bonnes bibliothèques).

C) **Grammaire** : cf. supra

Manipulations, transpositions grammaticales sur les subordonnées infinitives et interrogatives, sur les discours direct, sur l'actif et le passif...

D) **Questions de commentaire, de civilisation, et de culture** :

- Etude stylistique de l'anecdote : répétition et variété dans la narration
- La place de cette anecdote dans la lettre 122 :

http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/sen_luciliusXX/lecture/5.htm

- Ca veut dire quoi « troisième heure de la nuit », dans un temps sans montre ?
- Combien dure une heure en été, et en hiver dans l'antiquité romaine ?
- « Sonus rotarum » : un bruit de roues : comment se fait-on véhiculer (différencier litière (lectica) et chariots).

Utiliser le Dictionnaire des antiquités en ligne :

<http://dagr.univ-tlse2.fr/sdx/dagr/rechercher.xsp>

et le bon vieux guide romain antique...

- E) **Prolongements** : l'anecdote littéraire (illustrative, édifiante, humoristique...), au XVII^{ème}, au XVIII^{ème}... / les portraits de fâcheux (Scarron, La Bruyère, *Lettres persanes*) ; cinéma ? séries TV ?

Annexe : résultat de la requête pour les trois premières lignes du texte sur le site collatinus :

- **Pedonem**

Pedo, onis, m. : Pédon

Pedo.ac s

- **Albinouanum**
- **narrantem**

narro, as, are : conter, raconter

narro.ac m s pr part act narro.ac f s pr part act

- **audiuimus**

audio, is, ire, iui, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation

audio.p 1 pf ind act

- **habitasse**

habito, as, are : habiter

habito.pf inf act

- **se**

se, pron. réfl. : se, soi

se.n m s se.ac m s se.ac m p se.ab m s se.ab m p se.ab f s se.ab f p

- **supra**

supra, adv : au dessus ; prép. + acc. : au dessus de, au delà de

supra.

- **domum**

domus, us, f. : la maison

domus.ac s

- **S**

S, abréviation de salutem [dat] : donne le salut

S.

- **Papinii**

- **is**

eo, is, ire, iui, itum : aller

eo.s 2 pr ind act

is, ea, id : ce, cette ; celui-ci, celle-ci

is.n m s

- **erat**

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

sum.s 3 impf ind act

- **ex**

ex, prép. : + Abl. : hors de, de

ex.

- **turba**

turba, ae, f. : foule, désordre, émoi

turba.n s turba.v s turba.ab s

turbo, as, are : troubler

turbo.s 2 pr imper act

- **lucifugarum**

lucifugus, a, um : qui fuit le jour

lucifugus.g f p

- **Audio**

audio, is, ire, iui, itum : 1. entendre (dire) 2. écouter 3. apprendre 4. bene, male audire : avoir bonne, mauvaise réputation

audio.s 1 pr ind act

- **inquit**

inquit, vb. défectif : dit-il, dit-elle

inquit.

- **circa**

circa, prép + acc. : autour de

circa.

- **horam**

hora, ae, f. : heure

hora.ac s

- **tertiam**

tertius, a, um : troisième

tertius.ac f s

- **noctis**

nox, noctis, f. : nuit

nox.g s nox.ac p

- **flagellorum**

flagellum, i, n. : fouet

flagellum.g p

- **sonos**

sonus, i, m. : le son, la parole

sonus.ac p

- **quaero**

quaero, is, ere, siui, situm : chercher, demander

quaero.s 1 pr ind act

- **quid**

quid, inv. : pourquoi ? après si, nisi, ne, num, aliquid devient quid

quid.

quis, quae, quid : qui ? quoi ? après si, nisi, ne, num, quis est l'équivalent de aliquis (quelqu'un, quelque chose).

quis.n nt s quis.ac nt s

- **faciat**

facio, is, ere, feci, factum : faire

facio.s 3 pr subj act

[Retour à la méthode 8, page 3](#)

[Retour en haut du document](#)